



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INGGRIS  
TERHADAP BAHASA INDONESIA  
PADA FORUM DISKUSI DI SITUS *WWW.KASKUS.US* DAN APLIKASINYA  
DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMP**

SKRIPSI

OLEH :

LUKMAN FAUSI  
NIM 040210402322

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS JEMBER  
2011**



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INGGRIS  
TERHADAP BAHASA INDONESIA  
PADA FORUM DISKUSI DI SITUS *WWW.KASKUS.US* DAN APLIKASINYA  
DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMP**

**SKRIPSI**

**Diajukan Guna Melengkapi Tugas Akhir dan Memenuhi Syarat  
untuk Meyelesaikan Program Studi Prndidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (S1)  
dan Mencapai Gelar Sarjana**

**OLEH :**

**LUKMAN FAUSI  
NIM 040210402322**

**Dosen Pembimbing I : Drs. Arif Rijadi, M.Si., M.Pd.**

**Dosen Pembimbing II : Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd.**

## PERSEMBAHAN

Segala puji bagi Allah SWT, dan sholawat tercurah kepada nabi Muammad SAW, dengan ketulusan dan keiklasan hati kupersembahkan karya sederhana ini kepada orang-orang yang berharga dalam hidupku:

- 1) Ibu tercinta Hj. Siti Kholila terima kasih atas doa, kasih sayang yang tiada pernah terhenti dan terganti. Abah H. Sujak Sulaiman (Alm), kaulah sosok ayah yang tak kan pernah tergantikan;
- 2) guru-guruku sejak Sekolah Dasar sampai Perguruan Tinggi yang telah memberikan ilmu dan bimbingan dengan penuh kesabaran;
- 3) Prof. DR. Sahilun A. Nasir M.Pd. (Alm) selaku pengasuh pondok pesantren Al-jauhar;
- 4) almamaterku, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

## **MOTTO**

**Tidak ada keberhasilan sebesar apapun yang tidak bisa dicapai melalui harapan,  
walau sekecil apapun harapan itu.**

**(Mario Teguh)**

## LEMBAR PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lukman Fausi  
NIM : 040210402322

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa karya tulis ilmiah berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Aplikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*, adalah benar-benar hasil karya sendiri, kecuali jika disebutkan sumbernya, dan belum pernah diajukan pada institusi manapun, serta bukan karya jiplakan. Saya bertanggungjawab atas keabsahan dan kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, tanpa adanya tekanan dan paksaan dari pihak manapun serta bersedia mendapat sanksi akademik jika ternyata di kemudian hari pernyataan ini tidak benar.

Jember, 27 Januari 2011

Yang menyatakan,

**Lukman Fausi**  
NIM 040210402322

## HALAMAN PENGAJUAN

### INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INGGRIS TERHADAP BAHASA INDONESIA PADA FORUM DISKUSI DI SITUS *WWW.KASKUS.US* DAN APLIKASINYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMP

#### SKRIPSI

Diajukan untuk Dipertahankan di Depan Tim Penguji  
guna Memenuhi Salah Satu Syarat untuk Menyelesaikan  
Program Sarjana Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia  
pada Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni  
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Universitas Jember

Oleh:

Nama Mahasiswa : Lukman Fausi  
NIM : 040210402322  
Angkatan Tahun : 2004  
Daerah Asal : Lumajang  
Tempat/Tanggal lahir : Lumajang, 23 Juni 1986  
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni  
Program : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Disetujui Oleh:

Pembimbing I

Pembimbing II

Drs. Arief Rijadi, M.Si., M. Pd.  
NIP 1967 0116 1994 031 002

Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd.  
NIP 132 304459

## PENGESAHAN

Skripsi berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Aplikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP* telah diuji dan disahkan oleh Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember dan dinyatakan lulus pada:

Hari : Selasa

Tanggal : 1 Februari 2011

Tempat : Ruang Sidang Skripsi Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas  
Jember

Tim Penguji:

Ketua,

Sekretaris,

Drs.Parto, M.Pd.

NIP 196311161989031001

Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd.

NIP 132 304459

Anggota:

1. Drs. H. Hari Satrijono, M.Pd.

NIP 195805021985031002

(.....)

2. Drs. Arief Rijadi, M.Si., M. Pd.

NIP 1967 0116 1994 031 002

(.....)

Mengesahkan  
Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Universitas Jember

Drs. H. Imam Muchtar, SH., M.Hum.

NIP 195407021980031005

## RINGKASAN

*Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us) dan Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*; Lukman Fausi; 040210402322; 2011; 62 halaman; Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

Keberadaan internet memudahkan masyarakat berinteraksi dan berkomunikasi tanpa terbatas ruang dan waktu. Kemudahan tersebut telah menimbulkan berbagai fenomena kebahasaan. Salah satu fenomena tersebut adalah adanya interferensi leksikal dalam forum diskusi di internet. Interferensi leksikal tersebut banyak ditemui dalam situs forum diskusi. Forum diskusi yang diteliti adalah forum diskusi [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us). Pada forum diskusi tersebut banyak ditemukan interferensi leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penulis mengangkat judul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us) dan Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*. Interferensi leksikal adalah pemakaian kosa kata bahasa tertentu ke dalam bahasa lain oleh dwibahasawan. Kajian ini difokuskan pada pembahasan mengenai bentuk interferensi leksikal kata dan frase beserta implikasinya dalam pembelajaran Bahasa Indonesia. Dipilihnya forum diskusi [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us) sebagai objek penelitian ini karena dalam forum tersebut banyak ditemukan percakapan yang mengandung interferensi leksikal.

Pembahasan yang dikaji terdiri atas tiga masalah yaitu: 1) Bagaimanakah bentuk interferensi leksikal kata dalam forum diskusi di situs [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us), 2) Bagaimanakah bentuk interferensi leksikal frase dalam forum diskusi di situs [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us), dan 3) Apa aplikasi terhadap pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP. Adapun tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah 1) Mendeskripsikan bentuk interferensi leksikal kata dalam forum diskusi di situs [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us), 2) Mendeskripsikan bentuk interferensi leksikal frase dalam forum diskusi di situs [www.kaskus.us](http://www.kaskus.us), 3) Memaparkan aplikasinya terhadap pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP.



Rancangan penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Jenis penelitian adalah deskriptif. Pengumpulan data dilakukan dengan metode dokumentasi yaitu menggunakan sumber-sumber tertulis. Analisis data dilakukan dengan menggunakan teori Spradley, yang terdiri atas tiga tahapan analisis data yaitu analisis domain, analisis taksonomi, dan analisis tema kultural.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi leksikal kata dalam forum diskusi di situs *www.kaskus.us* meliputi 1) kata benda, 2) kata kerja, 3) kata sifat, 4) kata sambung, 5) kata depan, 6) kata keterangan, dan 7) kata ganti. Intereferensi leksikal frase meliputi 1) frase endosentris, dan 2) frase eksosentris.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat diberikan saran: 1) bagi guru di sekolah khususnya pelajaran Bahasa Indonesia, diharapkan dengan adanya penelitian ini dapat membimbing siswa untuk menggunakan Bahasa Indonesia secara tepat sesuai kebutuhan agar kemurnian Bahasa Indonesia tetap terjaga, 2) bagi mahasiswa program pendidikan bahasa dan sastra indonesia sebagai calon guru, hasil penelitian ini diharapkan menjadi bahan pengembangan pengetahuan bahasa khususnya bidang sociolinguistik dan referensi pembelajaran BI di sekolah agar siswa memahami berbagai wacana dengan baik, 3) bagi peneliti lain, penelitian ini diharapkan dapat menjadi bahan acuan atau perbandingan untuk mengadakan penelitian yang sejenis, 4) bagi anggota forum diskusi di internet, khususnya anggota forum diskusi *www.kaskus.us*, dengan adanya penelitian ini diharapkan dalam berkomunikasi di forum diskusi dapat menggunakan Bahasa Indonesia secara tepat sesuai kebutuhan agar kemurnian Bahasa Indonesia tetap terjaga.

## PRAKATA

*Bismillaahir Rahmaanir Rahim.* Teriring salam dan doa semoga Allah SWT tetap memberikan karunia, hidayah, serta kuasa-Nya kepada kita sebagai khalifah fil'ardi. Alhamdulillah peneliti telah merampungkan skripsi berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*. Penyelesaian sripsi ini tidak lepas dari motivasi dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, disampaikan terima kasih kepada beberapa pihak di bawah ini.

- 1) Dr. Ir. T. Sutikto, M. Sc., selaku Rektor Universitas Jember;
- 2) Drs. H. Imam Muchtar, S.H, M. Hum., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember;
- 3) Dr. Sukatman, M.Pd., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni FKIP Universitas Jember;
- 4) Drs. Arief Rijadi, M.Si, M.Pd., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Bahasa Indonesia FKIP Universitas Jember sekaligus sebagai dosen pembimbing I yang telah banyak meluangkan waktu, serta memberikan saran yang berharga selama penyusunan skripsi ini;
- 5) Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing II yang juga telah memberikan masukan-masukan dan dengan penuh kesabaran membimbing demi kesempurnaan skripsi ini;
- 6) semangat perjuanganku, *the princess.*;
- 7) teman-teman seperjuangan, luki, Bunita, Hendrik, Tutuz, Asfani, dedi, Eni, Tom, farida;
- 8) keluarga besar di Lumajang yang selalu mendoakan;
- 9) semua pihak yang telah membantu hingga terselesaikannya skripsi ini.

Demi kesempurnaan tugas akhir ini, diharapkan saran dan kritik membangun dari seluruh pihak. Semoga karya ini dapat bermanfaat bagi semua pihak, amin.

Penulis

## DAFTAR ISI

	<b>Halaman</b>
<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN</b> .....	ii
<b>HALAMAN MOTTO</b> .....	iii
<b>HALAMAN PERNYATAAN</b> .....	iv
<b>HALAMAN PENGAJUAN</b> .....	v
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	vi
<b>RINGKASAN</b> .....	vii
<b>PRAKATA</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	x
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xii
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b> .....	1
<b>1.1 Latar Belakang</b> .....	1
<b>1.2 Rumusan Masalah</b> .....	6
<b>1.3 Tujuan Penelitian</b> .....	6
<b>1.4 Manfaat Penelitian</b> .....	6
<b>1.5 Definisi Operasional</b> .....	7
<b>BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA</b> .....	8
<b>2.1 Sociolinguistik</b> .....	8
2.1.1 Variasi Bahasa.....	10
2.1.2 Fungsi Bahasa Berdasarkan Sociolinguistik.....	13
<b>2.2 Kedwibahasaan</b> .....	14
2.2.1 Jenis-Jenis Kedwibahasaan.....	15
<b>2.3 Kontak Bahasa</b> .....	17
<b>2.4 Interferensi</b> .....	18
2.4.1 Faktor yang Melatarbelakangi Terjadinya Interferensi.....	20
2.4.2 Jenis Interferensi.....	21

<b>BAB 3 METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>30</b>
<b>3.1 Rancangan dan Jenis Penelitian .....</b>	<b>30</b>
<b>3.2 Data dan Sumber Data.....</b>	<b>30</b>
<b>3.3 Metode Pengumpulan Data .....</b>	<b>31</b>
<b>3.4 Metode Penentuan Korpus .....</b>	<b>31</b>
<b>3.5 Metode Analisis Data .....</b>	<b>32</b>
<b>3.6 Instrumen Penelitian.....</b>	<b>34</b>
<b>3.7 Prosedur Penelitian .....</b>	<b>34</b>
<b>BAB 4 HASIL DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>35</b>
<b>4.1 Bentuk Interferensi Leksikal Kata .....</b>	<b>35</b>
4.1.1 Bentuk Interferensi Leksikal Kata Berdasarkan Proses Morfologis.....	35
a. Kata Asal .....	35
b. Kata Bentukan.....	46
<b>4.2 Bentuk Interferensi Leksikal Frase .....</b>	<b>59</b>
4.2.1 Bentuk Interferensi Leksikal Frase Endosentris .....	59
4.2.2 Bentuk Interferensi Leksikal Frase Eksosentris .....	61
<b>4.3 Aplikasi Interferensi Leksikal Terhadap Pembelajaran Bahasa         Indonesia di SMP.....</b>	<b>62</b>
4.3.1 Kebermanfaatan .....	63
4.3.2 Konsep Pembelajaran Bersumber Pada Konteks Realistis .....	64
4.3.3 Bentuk Proses Kegiatan Belajar Mengajar Bersumber Pada Data Penelitian.....	66
<b>BAB 5 SIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>67</b>
<b>5.1 Simpulan.....</b>	<b>67</b>
<b>5.2 Saran.....</b>	<b>68</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>69</b>
<b>LAMPIRAN-LAMPIRAN.....</b>	<b>71</b>
<b>RIWAYAT HIDUP .....</b>	<b>114</b>

## DAFTAR LAMPIRAN

	<b>Halaman</b>
Lampiran A: Matrik Penelitian.....	71
Lampiran B: Intsrumen Pengumpul Data Kata .....	72
Lampiran C: Intsrumen Pengumpul Data Frase .....	82
Lampiran D: Intsrumen Pemandu Analisis Data Kata .....	85
Lampiran E: Intsrumen Pemandu Analisis Data Frase.....	96
Lampiran F: Silabus .....	100
Lampiran G: RPP .....	101
Lampiran H: Sejarah KASKUS.....	104
Lampiran I: Lembar Konsultasi Pembimbing I dan II .....	112